

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO ROSOLIA
INFORMATION SHEET GERMAN MEASLES VACCINE

Inglese/English

La **rosolia** è una malattia infettiva contagiosa causata da un virus.

Nell'età infantile ha di solito un andamento benigno e un decorso rapido. Talvolta non dà sintomi.

Le complicanze della malattia possono essere: dolori articolari, trombocitopenia (riduzione delle piastrine nel sangue) ed encefalite (infezione del cervello). Si può inoltre avere artrite temporanea, particolarmente negli adolescenti e negli adulti.

La malattia si trasmette con le goccioline di saliva oppure da madre a figlio durante la gravidanza.

German measles is an infectious contagious disease caused by a virus.

In childhood it is usually not serious and only lasts a few days. Sometimes there are no symptoms.

Complications of the disease may be: joint pains, thrombocytopenia (reduction of platelets in the blood) and encephalitis (infection of the brain). There may also be temporary arthritis, particularly in adolescents and adults.

The disease is transmitted through drops of saliva or from mother to child during pregnancy.

Se la rosolia colpisce una donna nei primi 3/4 mesi di gravidanza, può essere molto pericolosa per il nascituro: infatti il virus, tramite il sangue, raggiunge il feto provocando malformazioni cardiache, sordità, cecità, lesioni a carico del sistema nervoso centrale e, nei casi più gravi, morte endouterina.

E' necessario comunque che la donna, anche se vaccinata, prima di iniziare una gravidanza, esegua l'esame del sangue per verificare se ha gli anticorpi anti-rosolia. Se questi sono in quantità sufficiente, il suo bambino sarà protetto dalla rosolia congenita; se gli anticorpi però non sono sufficienti, è opportuno eseguire una dose di richiamo del vaccino o la vaccinazione stessa.

If German measles strikes a woman during the first 3/4 months of pregnancy, it may be dangerous for the unborn child: in fact the virus reaches the foetus through the blood and can cause cardiac deformities, deafness, blindness, lesions in the central nervous system and, in the most serious cases, inter-uterine death.

It is necessary in any case for the woman to have a blood test to see if she has any anti-German measles antibodies before beginning a pregnancy, even if she has been vaccinated. If there are sufficient of these, the child will be protected against congenital German measles; if however there are insufficient antibodies, it is advised to have a booster vaccination or the vaccination itself.

VACCINO

La vaccinazione rappresenta l'unico strumento efficace di protezione.

La somministrazione del vaccino è per via sottocutanea nella zona superiore del braccio.

Il vaccino non è obbligatorio ma fortemente raccomandato dalle Autorità sanitarie nazionali e regionali che hanno predisposto un piano per l'eliminazione della rosolia congenita.

VACCINE

Vaccination represents the only efficient means of protection.

The vaccine is administered through a subcutaneous injection in the upper arm.

Vaccination is not obligatory but is strongly advised by the National and Regional Health Authorities who have put in place measures for the elimination of congenital German measles.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- grave compromissione del sistema immunitario, come immunodepressione da farmaci, immunodeficienza congenita o acquisita, recente trapianto di organi.
- somministrazione recente di prodotti derivati dal sangue
- storia di trombocitopenia o porpora trombocitopenica
- **gravidanza: la vaccinazione anti-rosolia non deve essere somministrata a donne in gravidanza.** Se una donna in età fertile si vaccina contro la rosolia, deve prendere tutte le precauzioni per evitare la gravidanza nei 3 mesi successivi alla vaccinazione.

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRAINDICATIONS:

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) after administration to a preceding vaccine dose or to one of its components*
- *serious compromising of the immune system, such as immunosuppression through medicine, congenital or acquired immune deficiency, recent organ transplant.*
- *recent administration of blood derived products*
- *history of thrombocytopenia or thrombocytopenic purpura*
- **pregnancy: the anti-German measles must not be given to pregnant women.** *If a woman of fertile age is vaccinated against German measles, she must take all precautions against becoming pregnant during the three months following the vaccination.*

It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.

EFFETTI COLLATERALI:

Gli effetti collaterali sono rari; entro 24-48 ore può comparire dolore, rossore e gonfiore nel punto dell'iniezione. Da 5 a 12 giorni dopo la vaccinazione possono verificarsi esantema modesto, febbre, ingrossamento dei linfonodi, gonfiore e dolore delle articolazioni. Questi effetti generali possono durare per qualche giorno.

Negli adulti gli effetti collaterali possono essere più evidenti e persistenti, in particolare per quanto riguarda i dolori articolari.

Come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

SIDE EFFECTS:

Side effects are rare; within 24-48 hours there may be pains, redness and swelling around the site of the injection. From 5 to 12 days after the vaccination there may be slight exanthema, a temperature, swelling of the lymph nodes, swelling and pain in the joints. In general these may last for a few days.

In adults, the side effects may be more obvious and persistent, particularly regarding joint pains.

However, as with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of even serious allergic reactions such as anaphylactic shock.